|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | For David the hymnist:  The King of Israel:  Spoke of the honor of this great feast:  In this manner saying, | For David, the hymnist,  The King of Israel,  Spoke of the honour of  this great feast, and said, | missing |
| Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | “Out of the mouth of babes:  And nursing infants:  You have perfected praise:  According to Your will, O Lord.” | “Out of the mouths of babes  And suckling infants  You have prepared praise[[1]](#footnote-1),  According to Your will, O Lord. |  |
| Ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:  ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ:  ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ. | It is also written:  “do not fear, O Daughter of Zion:  Behold your king is coming to you:  Riding on a colt.” | It is also written, “Fear not,  O Daughter of Zion.  Behold your King is coming,  Riding upon a colt.” |  |
| Ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀. | What great humility:  Which was done by our Savior:  When He entered Jerusalem:  After mounting a donkey. | O what great humility,  From our Saviour,  When He entered Jerusalem,  Mounted on a donkey. |  |
| Ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:  ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ. | For today these prophecies:  Have been completed:  Some took palm branches:  And branches of olives. | Today these prophecies  Have been fulfilled,  Some took palm branches,  And olive branches; |  |
| Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ:  Ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:  ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. | Others spread their garments:  Upon the road before Him:  The children cried out saying:  “Hosanna, Son of David”. | Others spread their garments  On the road before Him;  The children cried out, saying,  “Hosanna to the Son of David!” |  |
| Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. | Hosanna in the Highest:  This is the King of Israel:  Blessed is He who comes:  In the Name of the Lord of hosts. | Hosanna in the Highest!  This is the King of Israel.  Blessed be He who comes  In the Name of the Lord of hosts. |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise Him, we glorify Him: and we highly exalt Him:  As the Good One and Lover of Mankind, have mercy:  Upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |

1. Ps 8:2 [↑](#footnote-ref-1)